

Н. В. Дардыкова (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ВЛИЯНИЕ ТИПА ГЛАГОЛЬНОГО КОМПЛЕМЕНТА НА СЕМАНТИКУ ФАЗОВОГО ГЛАГОЛА

В работе на материале данных корпусов текстов рассматривается влияние семантического типа глагольного компонента на значение ситуации, выражаемой фазовым глаголом. Источником материала для исследования выступили контексты из художественных текстов, взятые из Национального корпуса русского языка, Корпуса современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English), Национального корпуса турецкого языка (Türkçe Ulusal Derlemi). К рассмотрению принимались конструкции с глаголами *начать*, *стать*, *приняться*, *продолжить*, *остаться*, *кончить*, *перестать* в русском языке; с глаголами *to begin* ‘начать’, *to start* ‘начать’, *to continue* ‘продолжить’, *to keep* ‘продолжить’, *to stop* ‘перестать’, *to finish* ‘закончить’ в английском языке; *başlamak* ‘начать’, *girişmek* ‘приняться’, *koyulmak* ‘броситься’, *-Ip/-A- durmak* ‘продолжить’, *-Ip/ -A- kalmak* ‘остаться’, *-Ip gitmek* ‘продолжаться (от настоящего к будущему)’, *-Ip/-Egelmek* ‘продолжаться (от прошлого к настоящему)’, *-Ip bitirmek* ‘закончить’ и *-Açılmak* ‘перестать’ в турецком языке. Выборка составила 15057 контекстов с данными глаголами.

Анализ выбранных контекстов в русском, английском и турецком языках позволил выявить, что фазовый и полнозначный глаголы образуют семантический шаблон. Так, типичной для фазовых глаголов является сочетаемость с компонентами, обозначающими движение (*ракеты стали падать*, *вода продолжила отступать*), физическое действие (*принялся кидать*, *çizip boyataya koyulmuşlar* ‘бросились рисовать и раскрашивать’), речевую (*принялся рассказывать*, *her aynı şeyler söyleyip duruyor* ‘продолжает говорить об одном и том же’), интеллектуальную (*перестал понимать*), социальную (*заканчивать читать курс*) и созидательную деятельность (*finish building a new school* ‘закончить строить новую школу’, *hikaye yazıp bitirmek* ‘дописать рассказ’), а также эмоциональное и физиологическое состояние (*уха продолжает гноиться*, *continue to feel happy* ‘продолжить чувствовать себя счастливым’, *sevmeğe başladı* ‘начал любить’).

Использование в фазовых глагольных конструкциях семантически нетипичного полнозначного глагола приводит к появлению у фазовых глаголов новых оттенков значений. Так, русский глагол *остаться* приобретает результирующее значение в сочетании с нелокативными глаголами (*все ушли, а я остался скучать*), английский глагол *to keep* ‘продолжить’ получает итеративное значение в сочетании с некоторыми недлительными глаголами, в особенности с семельфактивами, глаголами, обозначающими единый множественный акт, состоящий из отдельных повторяющихся действий, – *keep nodding* ‘продолжить кивать’, *keep winking* ‘продолжить мигать’.

Турецкий глагол *koyulmak* ‘бросаться, приниматься’ в сочетании с глаголами интеллектуальной деятельности приобретает оттенок интенсивного, энергичного вступления в действие:

Yeşim'i hala seviyordu ama işle aşkı birbirine karıştıracak değildi. Hemen Yeşim'i ne zaman ve nasıl öldüreceğini düşünmeye koyuldu ‘Он все еще любил Йешим, но не был намерен мешать любовь с работой. Поэтому сразу же **принялся думать** о том, когда и как он убьет Йешим’.

Кроме этого, определенные типы глаголов-комплементов способны нейтрализовать семантические различия между глаголами, представляющими одну и ту же фазу действия. В частности, между английскими глаголами фазы начала наблюдается семантическое различие, которое заключается в том, что *to begin* ‘начать’ указывает на наличие определенного периода, в течение которого действие начинает разворачиваться, а *to start* ‘начать’ указывает на момент появления действия. Данное различие становится неочевидным в случаях, когда в качестве комплементов выступают глаголы, обозначающие постепенный характер вступления в действие (*snow started to take shape* ‘снег начал оформляться’ vs. *snow began to take shape* ‘снег начал оформляться’).

В свою очередь, присущее *to start* ‘начать’ противопоставление значения нереализованного действия в конструкциях с инфинитивом и значение свершения в конструкциях с герундием актуализируются только в том случае, когда комплементом становится глагол, обозначающий действие (в том числе движение) или деятельность, и только в некоторых контекстах:

I stagger and start to fall, but Ensel is there and I don't fall. ‘Я пошатываюсь и начинаю падать, но Энсел рядом, и я не падаю’. В данном примере действие не было реализовано, говорящего подхватили, и он не упал.

I start to fall and as I'm falling, I think, but will Cyrus see me? Will I see him when he comes back from his boarding school for holidays? Will I ever see him again? That question ends with a pain like a burning rocket piercing through me. Such a bad pain I have never felt. It makes me blind. ‘Я начинаю падать и пока я падаю, я думаю о том, увидит ли меня Сайрус? Увижу ли я его, когда он вернется из школы-интерната на каникулы? Увижу ли я его когда-нибудь снова? Вопросы заканчиваются, когда меня, подобно горячей ракете, насквозь пронзает боль. Я никогда не чувствовал(а) столь ужасной боли. Она ослепляет меня’. Как и предыдущем, в данном примере используется глагол движения *to fall* ‘падать’, но фазовая глагольная конструкция не передает никаких дополнительных оттенков действия, помимо выражения собственно начинательности.

Таким образом, отношения между фазовым и полнзначным глаголом представляют собой отношения взаимовлияния, поскольку не только фазовый глагол влияет на выражаемый полнзначным глаголом контекст ситуации, но и полнзначный глагол оказывает влияние на семантику фазового глагола. При этом появление семантических оттенков у фазовых глаголов может зависеть не только от значения полнзначного глагола, но и от значения самой ситуации.